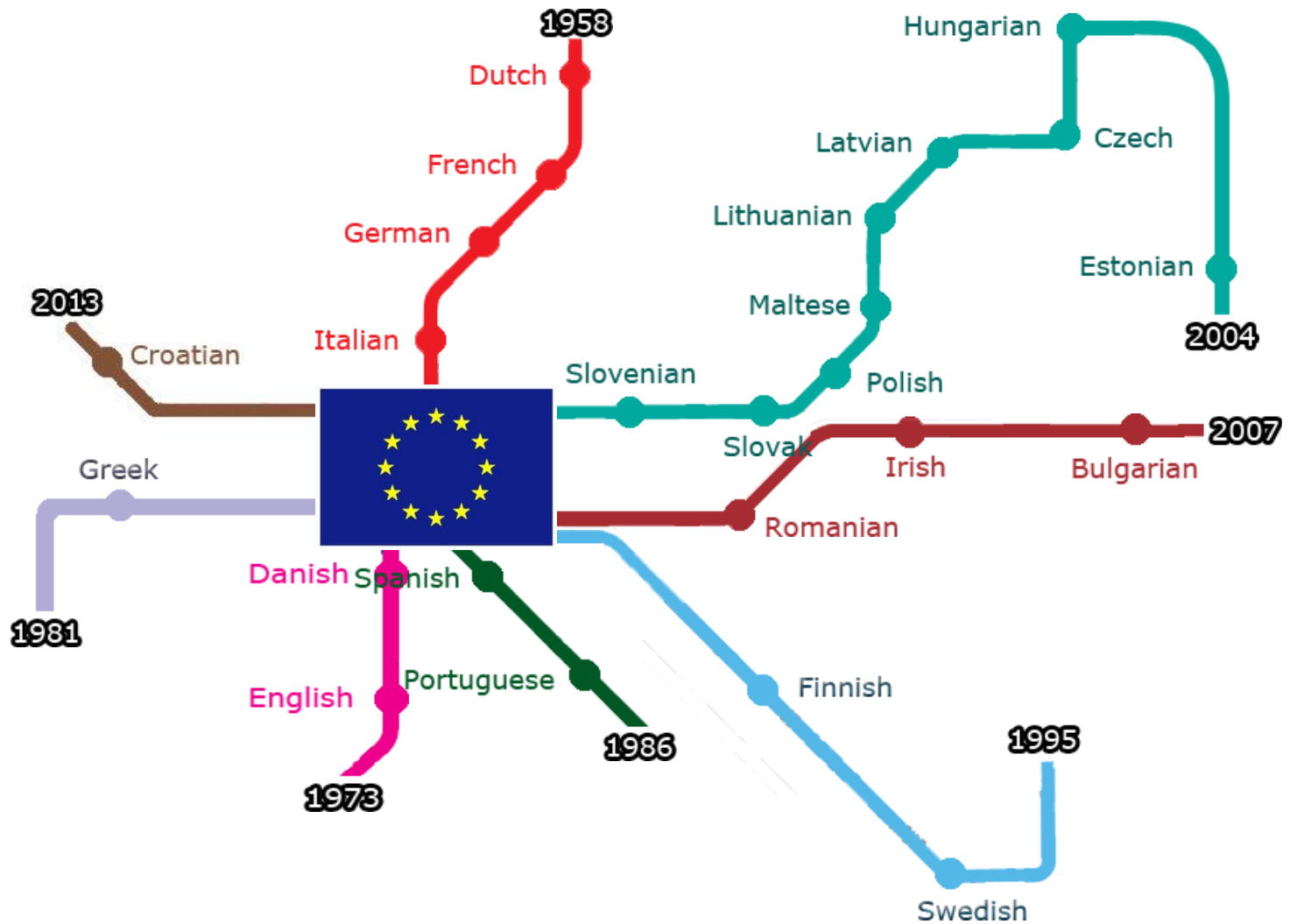




24 hivatalos nyelv, 552 nyelvi kombináció, végtelen sokszínűség  
Egy uniós fordító mindennapjai

# Az EU hivatalos nyelvei



# Miért fordítunk az EU-nál

**...hogy ezáltal a tagállamok polgárai:**

- **...megértsék a rájuk vonatkozó jogszabályokat és tisztában legyenek az azokkal járó kötelezettségeikkel és jogaikkal;**
- **...maradéktalanul részt vehessenek az EU tevékenységében;**
- **...anélkül járuljanak hozzá az uniós intézmények működéséhez, hogy csak ezért meg kelljen tanulniuk egy idegen nyelvet**



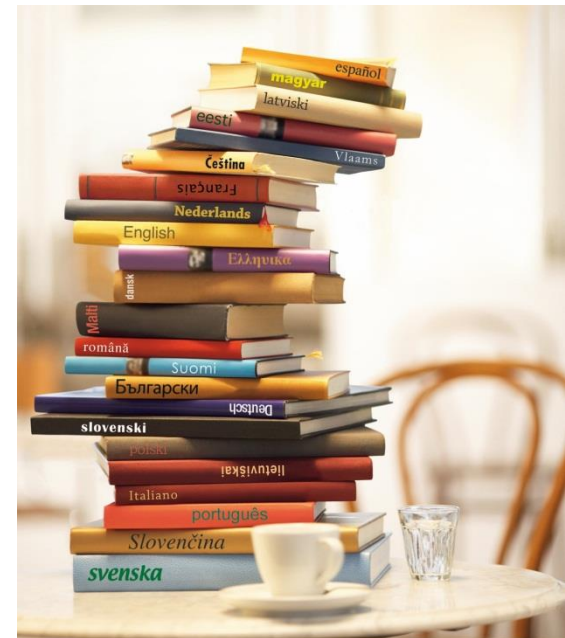
# Jogalap

- **A Tanács legutóbb 2013. május 13-án módosított 1/58 rendelete, 4. cikk**

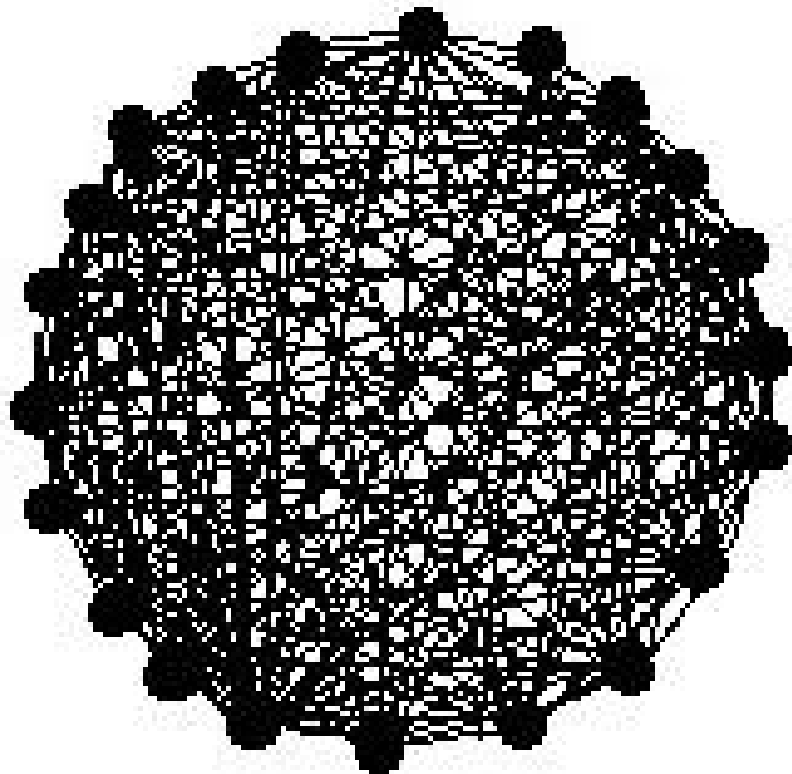
„A rendeleteket és az egyéb általánosan alkalmazandó dokumentumokat a hivatalos nyelveken kell megszövegezni.”

- **Lisszaboni Szerződés 24. cikk**

Minden uniós polgárnak joga van ahhoz, hogy a hivatalos nyelvek valamelyikén írásban forduljon bármely intézményhez vagy szervhez, és ugyanazon a nyelven kapjon választ.



# 24 nyelv = 552 nyelvkombináció



**Fordítók: ± 4 300**

**Tolmácsok: ± 1 000**



**Európai Számvevőszék**

# Dokumentum-tipológia

- **Jogsabályok és előkészítő dokumentumaik**
- **Bizottsági határozatok és közlemények**
- **Publikációk, felszólalások**
- **Levelezés**
- **Jegyzőkönyvek**
- **Jelentések**
- **Munkadokumentumok**
- **Weboldalak**



# Fordítási segédeszközök

- **Referenciaszövegek**
- **Szótárak, style guides**
- **Megrendelők, fordítócollégák**
- **Szakértők megkeresése (Bizottságon belül, más intézményeknél, a tagállamokban)**
- **Szakterületek ismerői a kollégák között**






IATE - IATE : részletes keresés - Microsoft Internet Explorer

File Edit View Favorites Tools Help

Back Forward Stop Home Search Favorites Refresh Print Mail Stop

Address http://iate.europa.eu/iatediff/SearchByQueryLoad.do;jsessionid=9ea7991930d6662c87eb5539437ab6948ed0afc166cb.e38KbN4MchyMb40SbxyRaxyTbN50?method=load Go

 magyar (hu)

[keresési preferenciáim](#) [keresési preferenciáim törlése](#) [segítség](#)

**keresési kritériumok**

kifejezés keresése  keres

forrásnyelv  [beállítások](#) [betöltése](#)

célnyelvek  bg  cs  da  de  el  en  es  et  fi  fr  ga  hu  it  la  lt  lv  mt  nl  pl  pt  ro  sk  sl  sv  bármely [törlés](#)

\* Ez a szimbólum kötelezően megadandó mezőt jelöl.

**további választható kritériumok**

Válassza ki a keresett témakört!  ?

keresés típusa:  kifejezés  rövidítés  mind

utolsó 10 keresés

iate diffusion version 1.2.0/20071025 © Copyright Disclaimer [About IATE](#) [Contact us](#)

Local intranet

Start Inbo... stop... USB ... Micr... Re: ... IAT... Aran... MFT... 11:25

# IATE



magyar (hu)

[keresési ablak](#) [segítség](#)

bizottság

keres

hu > en (témakör: bármely témakör, keresés típusa: mind)

találat 1- 10 / 321 → [bizottság](#)

## PÉNZÜGYEK, IPAR [EP]

[teljes keresés](#)

**HU** Textilipari Monitoring [Bizottság](#)

★★★★+@

**EN** TSB

★★★★

Textiles Surveillance Body

★★★★+@

## Közösségi intézmények és Európai Közszolgálat, AGRÁRÉLELMISZER-IPAR, MEZŐGAZDASÁG, ERDÉSZET ÉS HALÁSZAT [Council]

[teljes keresés](#)

**HU** élelmiszerügyi tudományos [bizottság](#)

★★★★+@

Scientific Committee on Food

★★★★+@



**EN** Scientific Committee for Food (**Obsolete**)

★★★★+@



SCF

★★★★+@

## Európai Unió, Vadvilág, MEZŐGAZDASÁG, ERDÉSZET ÉS HALÁSZAT, Természettudományok és alkalmazott tudományok [EP]

[teljes keresés](#)

**HU** Takarmányozási Tudományos [Bizottság](#)

★★★★+@

**EN** SCAN

★★★★+@

Scientific Committee on Animal Nutrition

★★★★+@

## Jogok és szabadságok, Egyesült Nemzetek, TÁRSADALMI KÉRDÉSEK [EP]

[teljes keresés](#)

**HU** Faji Megkülönböztetés Megszüntetésének [Bizottsága](#)

★★★★+@



CERD [Bizottság](#)

★★★★+@

**EN** Committee on the Elimination of Racial Discrimination

★★★★+@

CERD

★★★★+@

# Intézményközi kiadványszerkesztési útmutató

http://publications.europa.eu/code/hu/hu-000100.htm

External representat... EUR-Lex - 01958R00... EUR-Lex - 32013R05... Beérkező levelek (87... Intézményközi kiad... Kiadóhivatal - In... X

File Edit View Favorites Tools Help

Deutsche Schule Budapes... Google Web Slice Gallery Intracomm Welcome POETRY RAPID-EUROPA

Find: hivatalos n Previous Next Options

ISSN 1831-5380 Jogi nyilatkozat | Útmutató | Gyakran ismétlődő kérdések | Kontakt | Az oldal nyomtatása

Europa Intézményközi kiadványszerkesztési útmutató magyar (hu)

Europa > Kiadóhivatal > Útmutató

## Üdvözljük a kiadványszerkesztési útmutató oldalán!

**Kezdőoldal**  
Tartalom  
Újdonságok  
Tárgymutató  
Hasznos linkek  
Papírváltozat  
Keresés

### Mit tartalmaz?

Egységes szövegezési szabályokat, amelyek az Európai Unió valamennyi intézménye, szerve és ügynöksége számára kötelező érvényvel bírnak. [Tovább...](#)

### Kik használják?

Az útmutató használata mindazok számára kötelező, akik valamilyen módon részt vesznek írott anyagok előállításában, akár papíron, akár elektronikus formátumban. [Tovább...](#)

### Mely nyelveken elérhető?

Az útmutató az EU 24 hivatalos nyelvén áll rendelkezésre.

### Hasznos oldalak

**Tagállamok:**

- [Lista](#) (nevek, ISO-kódok, teljes protokoll szerinti sorrend)
- [Nyelvek](#)
- [Pénznemek](#)
- [Összefoglaló dokumentum „Az EU-28 és a tagjelölt országok” \(en, fr\)](#)
- [Lásd még: Informations techniques utiles](#) (1,84 MB)

**Országok és területek:**

- [Hivatalos nevek](#)
- [Kódok](#) (betűrendes sorrend)

**A világ pénznemei**

**Intézmények és szervek:**

- [Hivatalos nevek és protokoll szerinti sorrend](#)
- [Emblémek](#)

**Decentralizált szervek (ügynökségek):**

- [Hivatalos nevek](#)
- [Többnyelvű lista](#)

**A Bizottság főigazgatóságai (hivatalos elnevezések)**

**Címek és telefonszámok**

**Fő mozaikszók és rövidítések**

100%

HU 10:34 2014. 10. 14.

# EUR-LEX



EUR-Lex

Hozzáférés az európai uniós joghoz

Gyorskeresés

Részletes keresés

EUROPA > Uniós jogszabályok és kiadványok > EUR-Lex

Kezdőlap Hivatalos Lap Uniós jogszabályok és kapcsolódó dokumentumok Tagállami jogszabályok Jogalkotási eljárások Egyéb

10  
14

HL - legfrissebb szám:  
L296 - C362 C363

Egyéb >

#### Gyorslinkek

- EUR-Lexhez vezető linkek készítése
- Dokumentumtípusok az EUR-Lexen
- Az EU jogszabályainak összefoglalása
- Az EU statisztikai jogszabályai
- Költségvetési jogszabály
- Jogszabály-szerkesztési útmutató
- A legújabb fejlemények az EUR-Lex-en

Link ajánlása

Ez a webhely cookie-kat használ, hogy jó böngészési élményt kínáljon a felhasználóknak. Elfogadja-e Ön a cookie-kat?

Elfogadás Nem fogadom el

Az uniós jogszabályok és a többi nyilvános uniós dokumentum, a **Hivatalos Lap hiteles elektronikus kiadása** - az EU 24 hivatalos nyelvén.

Köszönjük, hogy megosztotta velünk észrevételeit az új EUR-Lexről. A webhelyen igénybe vehető szolgáltatások és funkciók tökéletesítése még folyamatban van. Ez idő alatt az **EUR-Lex korábbi változata továbbra is elérhető**. A korábbi honlapváltozatot a **teljes tartalom megtalálható**, kivéve a Hivatalos Lap 2014. április 1-je óta megjelent számain. Ez utóbbiak esetében csakis a bibliográfiai adatok állnak rendelkezésre, maguk a szövegek nem.

Kérjük, hogy a jövőben is küldje el nekünk véleményét a **kapcsolatfelvételi űrlap** segítségével. Ha tájékozódni szeretne az EUR-Lex portállal kapcsolatos legújabb fejleményekről, küldje el nekünk **elérhetőségi adatait**, illetve kövessen bennünket a Twitteren és a Facebookon .

#### Keresés

Egyszerű

A dokumentum adatai alapján

- Év  Szám  Típus
- Valamennyi
  - Rendelet
  - Irányelv
  - Határozat
  - Bíróági ügy
  - COM dokumentumok
  - SEC vagy SWD dokumentum

Keresés Részletes keresés

#### Nemrég közzétéve

- Jogszabályok Nemzetközi megállapodás Uniós ítélkezési gyakorlat COM és JOIN dokumentumok
- SWD dokumentumok Egységes szerkezetbe foglalt jogszabályok Jogalkotási eljárások

#### Saját EUR-Lex

Bejelentkezés  
vagy **Feliratkozás**

- Saját keresések (0)
- Saját elemek (0)
- Saját RSS-hírcsatornák (0)

RSS-hírcsatornák

Feliratkozás webszolgáltatásra

Használati kalauz

Statisztikák

Ossza meg velünk észrevételeit

#### Twitter

- EUR-Lex @EURLex  
This week is #CodeWeekEU!! Find local events and learn how to code: [codeweek.eu](http://codeweek.eu) #codeEU [pic.twitter.com/Ago5fFBFR](https://pic.twitter.com/Ago5fFBFR)  
19óra
- EUR-Lex @EURLex  
#eurlextip Looking up national implementing measures on EUR-Lex? Complete our #survey & tell us what you think! -> [eur-lex.europa.eu/collection/n-...](http://eur-lex.europa.eu/collection/n-...)  
3 napja
- EUR-Lex @EURLex  
New @EU\_Commission Communication: #EUEnlargement Strategy & Main Challenges 2014-15 [eur-lex.europa.eu/legal-...](http://eur-lex.europa.eu/legal-...)

# Köszönöm a figyelmet!



Kapcsolat:  
[DGT-BUDAPEST@ec.europa.eu](mailto:DGT-BUDAPEST@ec.europa.eu)